

Федеральное агентство по образованию  
ГОУ ВПО «Тверской государственный университет»

*На правах рукописи*

ИЩУК Мария Александровна

СПЕЦИФИКА ПОНИМАНИЯ  
ИНОЯЗЫЧНОГО ГЕТЕРОГЕННОГО ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Специальность 10.02.19 – теория языка

Диссертация на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель: Доктор филологических наук,  
Заслуженный деятель науки РФ,  
профессор А.А. Залевская

Тверь – 2009

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	4
Глава 1. ГЕТЕРОГЕННЫЙ ТЕКСТ И ЕГО ОСОБЕННОСТИ.....	12
1.1. Гетерогенный текст: понятие, свойства, виды .....	12
1.1.1. Текст и гетерогенный текст как его разновидность .....	13
1.1.2. Множественные определения гетерогенного текста .....	15
1.1.3. Свойства гетерогенных текстов .....	20
<i>Гибридность и взаимовлияние гетерогенных составляющих гетерогенного текста...</i>	21
<i>Информативность .....</i>	26
<i>Полиинформативность .....</i>	31
<i>Пластичность .....</i>	41
<i>Связность и целостность .....</i>	42
<i>Композиционная завершенность .....</i>	44
<i>Членимость .....</i>	45
<i>Однозначность .....</i>	45
<i>Избыточность .....</i>	47
<i>Эмотивность .....</i>	50
<i>Динамика .....</i>	51
1.2. Об актуальности, задачах и возможностях использования иноязычного гетерогенного текста по специальности .....	53
Выводы по главе 1 .....	67
Глава 2. СПЕЦИФИКА ПОНИМАНИЯ ГЕТЕРОГЕННОГО ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ .....	70
2.1. Вопросы теории презентации и понимания гетерогенного текста .....	70
2.1.1. Некоторые теории ментальной обработки гетерогенной информации .....	73
2.1.2. Факторы, влияющие на восприятие и понимание гетерогенных текстов .....	90

2.1.3. О взаиморасположении поликодовых составляющих в пространстве гетерогенного текста .....	92
2.1.4. Изобразительный компонент гетерогенного текста: анимация или статичный рисунок .....	97
2.1.5. Факторы, определяющие глубину запоминания гетерогенного текста .....	103
2.2. Экспериментальное исследование специфики понимания иноязычного гетеро- генного текста по специальности .....	109
2.2.1. Вопрос организации экспериментального исследования .....	111
<i>Гипотеза</i> .....	111
<i>Состав участников</i> .....	113
<i>Экспериментальный материал</i> .....	114
<i>Порядок проведения эксперимента</i> .....	116
2.2.2. Результаты эксперимента I .....	119
<i>Сравнение результатов шкалирования по признаку «понятный/ непонятный»</i> .....	120
<i>Результаты сравнения субъективных дефиниций незнакомой лексики</i> .....	124
<i>Сравнение результатов запоминания новой лексики в зависимости от формата представления</i> .....	127
2.2.3. Результаты эксперимента II .....	131
<i>Сравнение результатов шкалирования по признаку «понятный/ непонятный»</i> .....	131
<i>Результаты сравнения субъективных дефиниций незнакомой лексики</i> .....	134
<i>Сравнение результатов запоминания новой лексики в зависимости от формата представления</i> .....	136
2.2.4. Обсуждение результатов экспериментов .....	139
Выводы по главе 2 .....	143
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	146
ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА .....	155
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 – 10 .....	174

## ВВЕДЕНИЕ

Необходимость владения иностранным языком уже давно особенно в нашей стране стала важным социальным заказом. Это связано с расширением международных контактов в различных сферах, туризмом, учебой и стажировкой за рубежом. Однако процесс обучения успешен, если принимаются в расчет тенденции развития современного мира. Наша цивилизация становится ориентированной на зрительный образ, что, по мнению некоторых исследователей, ведет к разрушению языка (упадку грамотности) и порабощению человеческого сознания. Время вербальной коммуникации сменила эпоха, в которой доминируют разные невербальные средства как формы распространения информации. В этой связи с каждым днем становится все более понятна необходимость введения инновационных технологий обучения. Одним из наиболее перспективных путей решения обозначенной проблемы является более рациональное использование наглядности в образовательном процессе. Кажется, что сегодня мы говорим о борьбе буквенной и визуальной коммуникации. Недавно если не единственным, то основным способом выучить язык были книги. Теперь мы часто прибегаем к использованию кассет, CD, фильмов, комиксов, фотографий, иллюстраций, репродукций картин, карикатур, рекламного материала, надписей на упаковках, Интернет. Инвентарь современных средств перцептивной наглядности, применяемых нами в процессе обучения студентов, достаточно разнообразен. Особого внимания заслуживает такой вид динамичной наглядности, как многокадровый рисунок (*bandes dessinees*). Во французской методической литературе уделяется большое внимание дидактическим возможностям его применения в процессе обучения как родному, так и иностранному языкам.

Современная культура в поисках более живых путей общения старается использовать все возможности массовых средств коммуникации, основными характеристиками которых являются виртуальность, динамика, визуальность,

перенасыщенность информацией, мультимедийность. На наш взгляд, необходимо перестать противопоставлять визуальную и вербальную коммуникацию. Они всегда сосуществовали друг с другом. После изобретения печати помимо книг было много и других носителей информации, например, живопись, гравюра [Эко [http](#)]. Книга всегда есть и будет необходима, особенно тогда, когда нам с вами потребуется неторопливое, вдумчивое чтение, размышление, а не просто получение информации. Гетерогенные сообщения скорее должны быть использованы для распространения сведений о чем-либо. Тексты прошлого и тексты настоящего существуют в единой среде и могут одновременно изучаться, тем самым обеспечивая непрерывность коллективного знания.

Освоение гетерогенного текста (далее – ГТ) как способа коммуникации происходит в русле двух взаимосвязанных тенденций развития самой коммуникации. Первая тенденция связана с увеличением объемов информации, когда в современном мире имеет место производство чрезмерной смысловой избыточности. Потоки информации образуют сложные, пересекающиеся в пространстве и времени структуры, требующие одновременного включения человека в различные коммуникативные сферы, в результате, он находится на пересечении этих потоков, пытаясь «прочитывать» сразу по несколько сообщений. При расширенном воспроизводстве текстов прежние способы их сохранения и распространения перестают удовлетворять потребности общества. Необходимы сообщения, позволяющие сохранять и передавать большие объемы данных. ГТ обеспечивает функционирование чрезмерной смысловой избыточности в пространстве. Появляются новые форматы текста, предназначенные для упорядочения больших потоков информации и обеспечения рациональной коммуникации, а именно – текст перестает быть только текстом, видео и звук становятся его неотъемлемыми частями [Купер [http](#)].

**Объектом** настоящего исследования являются ГТ по специальности на иностранном языке.

**Предмет изучения** – структурные, семантические, функциональные особенности гетерогенного пространства современных текстов.

**Цель** диссертационной работы – определить типообразующие признаки ГТ, позволяющие называть эти сообщения текстами вообще и выделять их в самостоятельную группу текстов; изучить специфику функционирования разных по своей природе составляющих в рамках одного сообщения и их воздействие на понимание и запоминание таких текстов. В соответствии с общей целью работы в ней решаются следующие **задачи**:

- проанализировать существующие трактовки понятия «гетерогенный текст»;
- рассмотреть задачи и возможности использования иноязычного ГТ на современном этапе развития образования;
- изучить композиционно-смысловую организацию текста; выявить набор свойств, характерных для гетерогенных сообщений;
- проанализировать взаимодействие элементов разных семиотических образований;
- изучить подходы к проблеме понимания ГТ, выработанные в науке, и рассмотреть современные взгляды на проблему презентации и понимания ГТ;
- выявить особенности презентации и понимания иноязычных ГТ;
- изучить и проанализировать некоторые теории ментальной обработки гетерогенных сообщений;
- определить факторы, влияющие на восприятие и определяющие глубину запоминания ГТ;
- экспериментально проверить гипотезу об особенностях усвоения медицинской терминологии в процессе работы с иноязычным ГТ с целью последующего эффективного применения материалов и полученных данных в процессе дальнейшего развития теории ГТ.

**Материалом** исследования явились две специально созданные цветные серии многокадровых рисунков на английском языке по специальности «Медицина» по темам «Врач скорой помощи», «Визит врача».

В соответствии с целью и задачами работы использовались такие общенаучные методы исследования как теоретический анализ, статистический, описательный и сравнительно-сопоставительный методы, которые сочетались с методом эксперимента.

Специфика целей и задач исследования обусловила междисциплинарный характер работы и потребовала обращения к публикациям лингвистической, психологической, философской, медицинской направленности.

**Теоретическую базу** исследования составила психолингвистическая теория слова и понимания текста [Залевская 1990; 1996; 2001; 2007] при сочетании психолингвистического и когнитивного подходов. Такой подход при исследовании специфики понимания иноязычных ГТ по специальности представляется оптимальным, так как позволяет провести комплексный анализ гетерогенных сообщений с учетом их языковых, структурных и функциональных характеристик. При этом в рамках психолингвистического направления мы опираемся на ситуационный подход, учитывая, что для пользующегося языком человека значение слова реализуется через его включение в более объемную единицу, ситуацию. Привлекались также так или иначе связанные с обсуждаемыми проблемами работы отечественных и зарубежных ученых в области семиотики [Сорокин, Тарасов 1990; Тарасов 1974; Лотман 1996; Зильберт 1978; Аветян 1976; Соломоник 1995], психолингвистики [Бабайлова 1987; Белянин 2003; Васильева 1998; Горелов 1980, 1987; Сонин 1997, 1999, 2000, 2001, 2003; Козлов 1999; Гвоздева 2000; Пойманова 1997; Baddeley 1974, 1992; Chun & Plass 1997; Betrancourt & Tversky 2000; Hegarty 1992; Hegarty et al., 2002; Lowe 1999; Doumont 2002], психологии [Mayer & Sims, 1994; Mayer & Moreno, 1998, 2003; Sweller 1999; Reed 2006; Just & Carpenter, 1980; Рубинштейн 2006], параграфемии [Анисимова 1992, 2003;

Клюканов 1983; Нестеренко 2003], прикладной лингвистики [Thompson & Riding 1990; Scaife & Rogers 1996], философов, занимающихся проблемами восприятия [Эко 1998] и др.

На защиту выносятся следующие **положения**:

- ГТ представляет собой семиотически осложненное образование, характеризующееся синтезом не менее двух знаковых систем, образующих в совокупности одно структурное, смысловое и функциональное целое, и обеспечивающее комплексное воздействие на адресата.
- Во всем многообразии ГТ мы выделяем тексты одноканальные, при восприятии которых информация поступает к человеку по одному визуальному каналу, например, многокадровый рисунок, и многоканальные, при знакомстве с которыми человек вынужден подключать дополнительные каналы, например, видеофильм. Предлагаем закрепить и употреблять термин «креолизированный» в случаях обращения к одноканальным текстам, термин «мультимедийный» – к многоканальным.
- Наряду с общими для всех текстов признаками ГТ характеризуется рядом отличительных признаков, к которым относятся: гетерогенность составляющих, полиинформативность, избыточность, возможность единовременной однозначности и большой степени интерпретативности. Информативность ГТ определяется эффективностью его поликодовой структуры, позволяющей многократно дублировать информацию. ГТ одновременно пластичен и а-пластичен. Динамика ГТ проявляется через взаимопроникновение, взаимодополнение и взаимовлияние поликодовых компонентов, которые обеспечивают динамичность при смыслопорождении. ГТ обладает связностью, которая не всегда очевидна внешне, и представляет фузию смыслов, в результате которой каждый компонент ГТ обнаруживает новые потенциальные значения.



- Результат понимания и запоминания информации, представленной в формате иноязычного ГТ по специальности, зависит от личностных характеристик адресата (уровень знаний по специальности, уровень владения иностранным языком, уровень владения терминологией по специальности), особенностей ситуации, в которой протекает восприятие (учебная аудитория, неязыковой факультет, способ восприятия текста, степень знакомости ситуации), параметров ГТ (формат ГТ, более или менее динамичный сюжет, перегруженность деталями).

- В условиях овладения иностранным языком по специальности можно говорить о лучшей идентификации и запоминании незнакомой лексики за счет ее представления «в контексте» динамически развертывающейся ситуации. Обработка информации с помощью нескольких кодов (вербального и невербального) в значительной мере снимает субъективность интерпретации в трудные для понимания моменты. Таким образом, точность понимания зависит от однозначности осмысления информации, заключенной в значениях вербальных и невербальных знаков. Однако у реципиентов, не обладающих достаточными знаниями в области конкретной специальности, поликодовая информация вызывает перегрузку каналов восприятия, «разрыв внимания» и, как результат, проблемы с запоминанием содержащейся в тексте информации. Предъявление незнакомой лексики в двух разных гетерогенных формах не позволяет однозначно говорить о ее лучшем запоминании в обоих случаях.

**Актуальность** нашей работы определяется важностью ГТ в жизни современного человека, на которого обрушивается поток информации; недостаточной разработанностью терминологии и типологии ГТ, а также отсутствием в научной практике работ, изучающих эффективность использования «специального» ГТ; прагматической установкой на понятность и максимальное воздействие, вниманием к ним как к продукту деятельности понимания;

особенностью взаимосвязи разных семиотических систем в пространстве одного текста; возможностью частичного замещения вербального компонента невербальным; развитием технических средств и технологий, приводящим к широкому внедрению изобразительного ряда в процесс коммуникации и к тесному смыканию вербального и невербального компонентов; необходимостью выявления особенностей процессов понимания иноязычного ГТ по специальности с целью решения задач повышения эффективности обучения иностранному языку в вузе.

**Научная новизна** исследования определяется использованием экспериментального подхода к исследованию процессов понимания и запоминания ГТ в условиях овладения иностранным языком на неязыковом факультете; разработкой серии ГТ (многокадровых рисунков) как опоры для освоения нового лексического материала по специальности; доказательством по результатам эксперимента лучшей семантизации незнакомого слова в случае его предъявления в формате ГТ.

**Теоретическая значимость** настоящего исследования обусловлена дальнейшей разработкой проблемы ГТ, уточнением понятия ГТ с учетом многообразия выявленных свойств ГТ и попыткой усовершенствования модели понимания ГТ, предложенной Р. Майером и Р. Морено

**Практическая значимость** результатов проведенного исследования определяется возможностью использования полученных результатов, выводов работы и иллюстративных материалов в лингводидактике, в курсах теории языка, семиотики, психолингвистики, на практических занятиях по английскому языку, а также в области рекламы, издательского дела и дизайна.

**Достоверность** полученных результатов обеспечивается анализом обширного корпуса теоретических источников, большим количеством испытуемых, а также статистическими данными, полученными в ходе обработки результатов экспериментального исследования.

**Апробация** основных результатов исследования проводилась на XI Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (Москва, 2004), XV Симпозиуме по психолингвистике и теории коммуникации «Речевая деятельность. Языковое сознание. Общающиеся личности» (Москва, 2006), XVI Симпозиуме по психолингвистике и теории коммуникации «Психолингвистика в XXI веке: результаты, проблемы, перспективы» (Москва, 2009), на заседаниях кафедры английского языка Тверского государственного университета.

По теме диссертации опубликовано 12 работ общим объемом 4,2 п.л., две из них – в рецензируемом издании, подготовлен 1 стендовый доклад.

Планомерное решение поставленных задач определило структуру работы, включающей введение, две главы, заключение, список цитируемой литературы (202 наименования на русском и английском языках) и приложений, включающих иллюстративный экспериментальный материал.

## ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Аветян Э.Г. Мера знаковости языка // Проблемы мотивированности языкового знака. – Калининград: Калининград. гос. ун-т, 1976. – С. 11–19.
2. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизированных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 128 с.
3. Анисимова Е.Е. О гибридности текста (на материале немецкой листовки) // Грамматика и речевая коммуникация. – М.: 1992. – Вып. 401. – С.4–11.
4. Анисимова Е.Е. Прагмалингвистика и текст (к проблеме креолизированных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания. – 1992. – № 1. – С.71–79.
5. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). – Л.: Просвещение, 1981. – 295 с.
6. Бабайлова А.Э. Текст как продукт, средство и объект коммуникации при обучении неродному языку: Социопсихолингвистические аспекты / Под ред. А.А. Леонтьева. – Саратов: Саратовский ун-т, 1987. – 151 с.
7. Балдова В.А. Влияние авторского предтекстового комплекса на понимание специального текста: Дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 1999. – 205с.
8. Банкевич Л.В. Тестирование лексики иностранного языка. – М.: Высшая школа, 1981. – 112 с.
9. Барт Р. Основы семиологии // Структурализм: «за» и «против». – М.: Прогресс, 1975. – С. 114–163.
10. Белянин В.П. Психолингвистика: Учебник. – М.: Флинта, 2003. – 226 с.
11. Береговская Э.М., Цурцилина Н.Н. Работа с комиксом на уроке французского языка в V и VI классах (на материале учебников «L’oiseau

- bleu» и «Le Francais pour les tout petits») // ИЯШ. – 1994.– № 6. – С.39–42.
12. Березин В. М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия. М.: РИП-Холдинг, 2003. – 174 с.
  13. Бернацкая А. А. К проблеме "креолизации" текста: история и современное состояние // Речевое общение: Специализированный вестник / Краснояр. гос. ун-т; Под редакцией А.П. Сковородникова. Красноярск, 2000. – Вып. 3 (11). – С. 104–110.
  14. Большакова Л.С. О содержании понятия «поликодовый текст» // Вестник СамГУ. – 2008. – № 4 (63). – С. 19–24.
  15. Большиянова Л.М. Внешняя организация газетного текста поликодового характера // Типы коммуникации и содержательный аспект языка. – М., 1987. – С. 50–56.
  16. Борисова Т. О некоторых семиотических понятиях (обзор) // <http://jgreenlamp.narod.ru/pervoism.htm> (извлечено 17.05.2008).
  17. Боумен У. Графическое представление информации. – М.: Изд-во «Мир», 1971. – 225 с.
  18. Былинкина В.Г. Мультимедиа в образовании. Медиаобразование в лице // [http://gcon.pstu.ac.ru/pedsovet/programm/-section=2\\_3.htm](http://gcon.pstu.ac.ru/pedsovet/programm/-section=2_3.htm) (извлечение 1.10.2008).
  19. Васильева В.В. В поисках механизмов понимания текстов // Вестник Омского университета. – 1998. – Вып. 3. – С. 65–68.
  20. Волгина Н.С. Понятие креолизованного текста // <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook029> (извлечено 17.10.2007).
  21. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2006. – Вып. 20. – С. 180–189.
  22. Гальперин И.Р. Аспекты общей и частной лингвистической теории текста. – М.: Наука, 1982. – 192 с.

23. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
24. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. – М.: АРКТИ, 2000. – 165 с.
25. Гвоздева О.Л. Психолингвистическое исследование понимания нестандартного поэтического текста: Автореф. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2000. – 14 с.
26. Герман И.А. Лингвосинергетика. Монография. – Барнаул: Изд-во Алтайской академии экономики и права, 2000. – 168 с.
27. Головина Л.В. Влияние иконических и вербальных знаков при смысловом восприятии текста: Автореф. ... канд. филол. наук. – М., 1986а. – 21 с.
28. Головина Л.В. Восприятие иконической и вербальной информации: проблема взаимовлияния // Текст, контекст, подтекст. – М.: Ин-т языкознания АН СССР, 1986б. – С.142–158.
29. Головина Л.В. Креолизированный текст: закономерности построения // Речевое общение: цели, мотивы, средства. – М., 1985. – С. 45–88.
30. Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации. – М.: Наука, 1980. – 104 с.
31. Горелов И.Н. Разговор с компьютером. Психолингвистические проблемы. – М.: Наука, 1987. – 256 с.
32. Горелов И.Н., Енгальчев В.Ф. Безмолвный мысли знак: рассказы о невербальной коммуникации. – М.: Молодая гвардия, 1991. – 238 с.
33. Горелов И.Н., Седов К.Ф. Основы психолингвистики. – М.: Лабиринт, 2001. – 304 с.
34. Гошко М. Вербальное сопровождение фотоизображения под фотографией как текст // Scripta Manent, выпуск 9. – Смоленск, 2003. – С. 38 – 46.

35. Дармилова С.В. К вопросу об использовании наглядности в процессе обучения межкультурной коммуникации // <http://pn.pglu.ru/index.php?module=subjects&func=printpage&pageid=158&scope=page> (извлечено 28.09.2008).
36. Дзялошинский И. Эффективность восприятия и понимания текстов массовой коммуникации // [http://lab.advertology.ru/frem\\_arxiv.htm](http://lab.advertology.ru/frem_arxiv.htm) (извлечено 24.03.2008).
37. Донская М.М. Английский язык в мультимедийном пространстве рекламного дискурса // <http://www.fl.msu.ru/postgraduates.html> (извлечено 15.05.2007).
38. Дридзе Т.М. Язык и социальная психология. Учеб. пособие для фак. журналистики и философского фак. университетов. – М.: Высшая школа, 1980. – 224 с.
39. Евсюков А.П., Янова Н.Н. Формирование профессионального словаря иностранных студентов-медиков // Актуальные проблемы филологии в вузе и школе: Материалы XIX Тверской Межвузовской конференции ученых-филологов и школьных учителей. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2005. – С. 148–152.
40. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка // Зарубежная лингвистика. – М.: Издательская группа «Прогресс», 1999. – Вып. 1. – С.131–256 .
41. Ерофеев В. комиксы и комиксовая болезнь // [www.brandmarket.ru](http://www.brandmarket.ru) (извлечено 1.11.2006).
42. Ейгер Г.В., Юхт В.Л. К построению типологии текстов// Лингвистика текста: Материалы научной конференции при МГПИИЯ им. М.Тореза. Ч. I. М., 1974. – С. 103–109.
43. Жинкин Н.И. О кодовых переходах во внутренней речи // Вопросы языкознания. – М., 1964. – №6. – С. 26–38.
44. Завельский А.А., Завельская Д.А., Платонов С.И. Текст и его интерпретация // <http://textology.ru/public/interpr.html> (извлечено 27.09.2008).

45. Зазыкин В.Г. Психология в рекламе. – М.: ДатаСтром, 1992. – 64 с.
46. Залевская А.А. Введение в психолингвистику: Учебник. 2-е изд. испр. и доп. – М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2007. – 560 с.
47. Залевская А.А. Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1996. – 195 с.
48. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека: Психолингвистическое исследование. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1990. – 206 с.
49. Залевская А.А. Текст и его понимание: Монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2001. – 177 с.
50. Залевская А.А., Каминская Э.Е., Медведева И.Л., Рафикова Н.В. Психолингвистические аспекты взаимодействия слова и текста. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1998. – с.
51. Зеленев Ю.С. Уровни переработки речевого сообщения при его смысловом восприятии // Текст, контекст, подтекст. – М.: Ин-т языкознания АН СССР, 1986. – С.44–53.
52. Зильберт Б.А. Система знаков языка, их значение и мотивированность. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1978. – 88 с.
53. Зорькина О.С. О психолингвистическом подходе к изучению текста // Язык и культура. – Новосибирск, 2003. – С. 205–210.
54. Кара-Мурза С.Г. Манипуляция сознанием. Язык образов // [http://www.kara-murza.ru/books/manipul/manipul18.htm#hdr\\_25\\_](http://www.kara-murza.ru/books/manipul/manipul18.htm#hdr_25_) (извлечено 2.10.2008).
55. Карасева Е.В. Предметно-чувственный компонент значения слова как живого знания. – Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2007. – 16 с.
56. Карасик В.И. Язык послеписьменной эры // Языковая личность: проблемы семантики и прагматики. – Волгоград: РИО, 1997. – С. 141–154.



57. Клюканов И.Э. Структура и функционирование параграфемных элементов текста. – Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Саратов, 1983. – 17 с.
58. Клычникова З.И. Психологические особенности восприятия и понимания письменной речи (психология чтения): Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М., 1974. – 49 с.
59. Кожевникова Е.С. Читатель и Интернет // Вопросы психологии. – 2006. – № 1. – С. 33–38.
60. Козлов Е.В. Коммуникативность комикса (в текстуальном и семиотическом аспектах). – Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1999. – 19 с.
61. Колшанский Г.В. Паралингвистика. – М.: Наука, 1974. – 80 с.
62. Комарова Э.П., Трегубова Е.Н. Эмоциональный фактор: понятие, роль и формы интеграции в целостном обучении иностранному языку // ИЯШ. – 2000. – № 6. – С.11–15.
63. Комикс как средство обучения в университете // [www.-ic.dcn-asu.ru](http://www.ic.dcn-asu.ru) (извлечено 7.11.03).
64. Комиксы по информатике – компонент учебно-методического комплекта Пермской версии пропедевтического курса информатики // <http://ito.edu.ru/2005/Moscow/I/1/I-1-5466.html> (извлечено 15.09.2005).
65. Корниенко Е.Р. Смысловое восприятие и понимание иноязычного текста (при чтении). – М.: ГПИ «Искона», 1996. – 155 с.
66. Корытная М.Л. Роль заголовка и ключевых слов в понимании художественного текста: Дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 1996. – 190 с.
67. Корытная М.Л. Вихревая и математическая модели понимания художественного текста // Психолингвистические исследования слова и текста. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1997. – С. 163–167.
68. Креолизированный текст // [ru.wikipedia.org](http://ru.wikipedia.org) (извлечено 24.03.2008).

69. Кротова М.А. Вербальный компонент текста журнальной рекламы // [http://history.yar.ru/vestnik/novye\\_Issledovaniy/32\\_7/](http://history.yar.ru/vestnik/novye_Issledovaniy/32_7/) (извлечено 24.03.2008).
70. Купер И.Р. Гипертекст как способ коммуникации // <http://www.abc-globe.com/kuper-komm.htm> (извлечено 24.03.2008).
71. Леонтьев А.А. Некоторые новые тенденции в советской психолингвистике // Психолингвистика и обучение иностранцев русскому языку. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1972. – С. 131–142.
72. Линдсей П., Норманн Д. Переработка информации у человека. – М.: Мир, 1974. – 238 с.
73. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 464 с.
74. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
75. Майорова Э.Ю. Название предмета рекламы как коммуникативный центр текста // <http://www.auditorium.ru/aud/v/index> (извлечено 13.09.2007).
76. Макарова В.П. Использование креолизированных текстов в учебнике «DEUTSCH UNIVERSAL» для развития коммуникативной и социокультурной компетенции студентов // <http://www.lingvomaster.ru/files/351.pdf> (извлечено 13.09.2007).
77. Малахова А.Д. Взаимодействие образных и вербальных компонентов в процессах понимания // Вопросы психологии. – 1981. – № 5. – С.63–73.
78. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 1998. – 272 с.
79. Меграбян А. Психодиагностика невербального поведения. – СПб: Речь, 2001. – 256 с.

80. Медведева И.Л. Проблемы восприятия текста на неизвестном языке (экспериментальное исследование на материале эсперанто) // Актуальные проблемы психолингвистики: слово и текст. – Тверь, 1996. – С. 110–119.
81. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М.: АО «Аспект-Пресс», 1994. – 207 с.
82. Мирзоева В.М., Витлинская Л.Г. Коммуникативная эффективность языка литературных произведений писателей-врачей в обучении иностранных студентов-медиков // Актуальные проблемы филологии в вузе и школе: Материалы XIX Тверской Межвузовской конференции ученых-филологов и школьных учителей. – Тверь: Твер. гос. ун-т., 2005. – С. 152–156.
83. Михеев А.В. О некоторых типах взаимодействия изображения и текста // Типы коммуникации и содержательный аспект языка. – М.: Наука, 1987. – С. 191–199.
84. Мишина О.В. Средства создания комического в видео-вербальном тексте (на материале английского юмористического сериала «Monty Python Flying Circus»): Автореф. дис.... канд. филол. наук. – Самара, 2007. – 25 с.
85. Мокшанцев Р.И. Психология рекламы. – М.: ИНФРА, 2001. – 230 с.
86. Мощева С.В. Креолизованный рекламный текст // Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ. Научный журнал. – Иваново, 2007. – Вып. 2. – Вып. 2. – С. 148–151.
87. Мукушева Г.Р. Методика обучения студентов экономических специальностей пониманию иноязычных текстов на слух (английский язык): Автореф. дис. ...канд. педагогич. Наук. – Алматы, 2001. – 24 с.
88. Мурзин Л.Н., Штерн А.С. Текст и его восприятие. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та 1991. – 172 с.

89. Нестеренко С.П. Гарнитура шрифта как фактор регуляции восприятия текста (экспериментальное исследование). Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Барнаул, 2003. – 12 с.
90. Нечаев К.А. Тенденция к экономии языковых средств выражения в газетной речи // Слово в динамике: Сб. науч. тр.– Тверь: Твер. гос. ун-т, 2005. – Вып.4 – С. 81–84.
91. Обучающие и развивающие компьютерные программы и игры // [www.textbook.keldysh.ru](http://www.textbook.keldysh.ru) (извлечено 13.09.2007).
92. Особенности восприятия комического инокультурного текста с невербальным компонентом // [http://www.mirrabort.com/work/work\\_48490.html](http://www.mirrabort.com/work/work_48490.html) (извлечено 12.09.2007).
93. Плотников Б.А. Авербальные формы письменного текста и их содержание // Плотников Б.А. О форме и содержании в языке. – Минск, 1989. – С. 59–60.
94. Подласый И.П. Педагогика: Учебник. – Просвещение: ВЛАДОС, 1996. – 432 с.
95. Познин В.Ф. Основы монтажа изображения. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского гос. ун-та, 2000. – 58 с.
96. Познин В.Ф. От пиктограммы до Интернета: Краткий очерк развития средств информации и коммуникации: Учеб.пос. – СПб., 2001. – 115 с.
97. Пойманова О.В. Семантическое пространство видеовербального текста: Дис. ...канд. филол. наук. – М., 1997. – 24 с.
98. Потебня А.А. Мысль и язык. – М.: Лабиринт, 2007. – 256 с.
99. Протченко А. В. Типологические и функционально-стилистические характеристики англоязычного путеводителя (10.02.04 - германские языки): Автореф. ... канд. филол. наук. – Самара, 2006. – 20 с.
100. Психосемантические особенности восприятия визуальных объектов // [http://www.mirrabort.com/work/work\\_31791.html](http://www.mirrabort.com/work/work_31791.html) (извлечено 15.03.2007).

101. Пьянкова В.С. Фрейм рекламного текста // Вестник молодых ученых. Серия Филологические науки. – 1998. – № 1. – С. 42–47.
102. Рекламный текст: семиотика и лингвистика. – М.: Издательский дом Гребенникова, 2000. – 269 с.
103. Рогозина И.В. Медиа-картина мира: когнитивно-семиотический аспект. Монография. – М.; Барнаул: Изд-во Алтайск. ун-та, 2003а. – 289 с.
104. Рогозина И.В. Функции и структура медиа-картины мира // Методология современной психолингвистики. Сб. ст. – М. (Барнаул): Изд-во Алт. ун-та, 2003б. – С. 121–137.
105. Рожнов И. Реклама и цвет // Психология и психоанализ рекламы. Личностно-ориентированный подход. – Самара: Изд. дом БАХРАХ – М, 2001. – С. 368–373.
106. Романов А.А. Влияние структуры текста на его понимание // Язык, культура и социум в гуманитарной парадигме. – Тверь: ТвГУ, 1999. – 163 с.
107. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. – СПб.: Питер, 2006. – 713 с.
108. Сазонова Т.Ю. Моделирование процессов идентификации слова человеком: психолингвистический подход: Монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2000. – 134 с.
109. Сазонова Т.Ю. Психолингвистическое исследование стратегий и опор идентификации слова // [http://fccl.ksu.ru/winter.99/cog\\_model/sazonova.pdf](http://fccl.ksu.ru/winter.99/cog_model/sazonova.pdf).
110. Семьян Т.Ф. Визуальный облик прозаического текста как литературоведческая проблема: Автореф. ... канд. филол. наук. – Самара, 2006. – 28 с.
111. Сковородников А.П. О типологии контаминированных текстов (к проблеме терминологического обозначения) // Русский язык за рубежом. – № 5. – 2006. – С. 43–48.

112. Снопов В. Комиксы – это вам не развлечение // <http://www.samara.ru/paper/128/2137/27073/> (извлечено 3.10.2008).
113. Соловьева М.В. Стратегии понимания иноязычного текста: Автореф. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2006. – 15 с.
114. Соломоник А. Семиотика и лингвистика. – М.: Молодая гвардия, 1995. – 352 с.
115. Сонин А.Г. Гетерогенные тексты как средство обучения и предмет изучения (о некоторых психологических проблемах содержания школьного образования) // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивные аспекты. – Барнаул: Изд-во Алтайск. универ-та, 2001. – Вып. 3. – С.142–150.
116. Сонин А.Г. Когнитивная лингвистика: становление парадигмы: монография. – Барнаул: Изд-во Алтайск. ун-та, 2002. – 222 с.
117. Сонин А.Г. Комикс как знаковая система: психолингвистическое исследование (на материале франкоязычных комиксов): Автореф.дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 1999. – 42 с.
118. Сонин А.Г. Комикс как компонент культуры современного западного общества // Текст: структура и функционирование. – Барнаул: Изд-во Алтайск. гос. универ-та, 1997. – Вып. 2. – С. 91–101.
119. Сонин А.Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов: Автореф. ... доктор. филол. наук. – Москва, 2006. – 42 с.
120. Сонин А.Г. Модель концепта в психолингвистическом анализе комикса // Текст: структура и функционирование. – Барнаул: Изд-во Алтайск. гос.универ-та, 2000. – Вып. 4. – С.43–48.
121. Сонин А.Г. Общепсихологические и когнитивные механизмы понимания мультимедийных текстов // Вопросы психолингвистики. – 2003. – № 1. – С.43–56.
122. Сорокин Ю.А. Психолингвистические аспекты изучения текста. М.: Наука, 1985. – 167 с.

123. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. – М.: Наука, 1990. – С.180–186.
124. Степанов В.Н. Реклама – двигатель. О лингвистической природе эффекта речевого воздействия в текстах телерекламы // [http://history.yar.ru/vestnik/novye\\_Issledovaniy/16\\_2/](http://history.yar.ru/vestnik/novye_Issledovaniy/16_2/) (извлечено 13.09.2007).
125. Страхова В.Л. Сопоставительная прагматика учебного текста (на материале учебных, естественно-научных текстов на английском и русском языках): Автореф. ...дис. канд. филол. наук. – Воронеж, 1994. – 18 с.
126. Тарасов Е. Ф. Психологические особенности языка рекламы // Психолингвистические проблемы массовой коммуникации. – М.: Наука, 1974. – С. 80–96.
127. Тогоева С.И. Психолингвистическое исследование стратегий идентификации значения словесного новообразования: Автореф. ... канд. филол. наук. – Саратов, 1989. – 17 с.
128. Туровский И. Комикс как средство обучения // [http://www.jewukr.org/observer/jo09\\_28/p0203\\_r.html](http://www.jewukr.org/observer/jo09_28/p0203_r.html) (извлечено 3.10.2008).
129. Федотова А.Н. Социология массовой коммуникации. – М.: «Аспект-Пресс», 2002. – 238 с.
130. Федурко Ю.В. Идентификация незнакомого слова как синергетический процесс: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2008. – 15 с.
131. Философский словарь / Под ред. И.Т.Фроловой. – М.: Изд-во политической литературы, 1986. – 588 с.
132. Халебский В.А. Прагматический аспект взаимодействия иллюстрации, заголовка и текста англоязычного рекламного объявления. – Грозный: Грозный нефт. ин-т им. М.Д. Миллионщикова, 1991. – 97 с.

133. Хомская Е.Д., Батова Н.Л. Мозг и эмоции (нейропсихологическое исследование). – М.: Рос. педагогическое агентство, 1992. – 268 с.
134. Ценев В. Психология рекламы. Реклама, НЛП и 25-й кадр. – М.: Бера-тор, 2003. – 200 с.
135. Чаплыгина Ю.С. Текстовые категории лингвовизуального феномена карикатуры // <http://www.isuct.ru/konf/antropos/section/3/chaplygina.htm> (извлечено 3.10.2008).
136. Шашурина А.Ю. Комиксы и их применение на уроках французского языка // ИЯШ. – 1993. – № 4. – С.46–52.
137. Шерковин Ю.А. Психологические проблемы массовых информационных процессов. – М.: Мысль, 1973. – 213с.
138. Школовая М.С. Лингвистические и семиотические аспекты конструирования идентичности в электронной коммуникации. – Дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2005. – 174 с.
139. Эко У. От Интернета к Гутенбергу: текст и гипер-текст//<http://www.nethistory.ru/biblio/1043178291.htm> (извлечено 25.09.2007).
140. Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию: Пер. с итал. – СПб.: ТОО ТК «Петрополис», 1998. – 432 с.
141. Эпштейн М.Н. Пластика текста // [http://www.russ.ru/antolog/INTELNET/mt\\_plastika\\_teksta.html](http://www.russ.ru/antolog/INTELNET/mt_plastika_teksta.html) (извлечено 25.09.2007).
142. Эргономические характеристики визуальной рекламы // <http://www.seo-sng.com/articles/>(извлечено 25.09.2007).
143. Якобсон Р.О. Язык в отношении к другим системам коммуникации // Р.О. Якобсон. Избранные работы. - М.: Прогресс, 1985. – С. 306–330.
144. Ainsworth S. The functions of multiple representations // *Computes and Education*. – 1999. – Vol. 33. – P. 131–152.



145. Baccino T. & Pynte J. Spatial coding and discourse models during text reading // *Language and Cognitive Processes*. – 1994. – Vol. 9. – P. 143–155.
146. Baddeley A. Working memory // *Science*. – 1992. – Vol. 255. – P. 556 – 559.
147. Baddeley A., Hitch G. Working memory // Bower G.H. (Ed.) *Psychology of learning and motivation*. – 1974. – Vol. 8. – P. 17–90.
148. Betrancourt M. The animation and interactivity principles in multimedia learning // <http://tecfa.unige.ch/perso/mireille/papers/Betrancourt05.pdf> (извлечено 15.09.2008).
149. Betrancourt M., Tversky B. Effect of computer animation on users' performance: A review // *Le travail Humain*. – 2000. – № 63. – P. 311–329.
150. Bogacz S., Trafton J.G. Understanding dynamic and static displays: using images to reason dynamically // *Cognitive Systems Research*. – 2005. – № 6. – P. 312–319.
151. Castelhana M.S., Muter P. Optimizing the reading of electronic text using rapid serial visual presentation // *Behaviour and Information Technology*. – 2001. – Vol. 20. – No. 4. – P. 237–247.
152. Chandler P. & Sweller J. The split-attention effect as a factor in the design of instruction // *British Journal of Educational Psychology*. – 1992. – Vol. 62. – P. 233–246.
153. Chun D.M. & Plass J.L. Research on text comprehension in multimedia environments // *Language Learning & Technology*. – 1997 – Vol. 1. – № 1. – P. 60–81.
154. Clark K.L., AbuSabha R., von Eye A., Achterberg C. Text and graphics: manipulating nutrition brochures to maximize recall // *Health Education Research. Theory and Practice*. Oxford University Press. – 1999. – Vol. 14. – № 4. – P. 555–564.
155. Crisp V., Sweiry E. Can a picture ruin a thousand words? Physical aspects of the way exam questions are laid out and the impact of changing them //

- [http://www.cambridgeassessment.org.uk/ca/digitalAssets/109104\\_Can\\_a\\_Picture\\_Ruin\\_a\\_Thousand\\_Words\\_Physical\\_aspects\\_of\\_the.pdf](http://www.cambridgeassessment.org.uk/ca/digitalAssets/109104_Can_a_Picture_Ruin_a_Thousand_Words_Physical_aspects_of_the.pdf) (извлечено 28.09.2008).
156. Doumont J.-L. Verbal versus visual: a word is worth a thousand pictures, too // *Technical Communication*. 2002. – Vol. 49. – № 2. – P. 219–224.
157. Engelkamp J. *Memory for actions*. – Hove, UK: Psychology Press, 1998. – 166 p.
158. Folker S., Ritter H., Sichelschmidt L. Processing and integrating multimodal material – the influence of colour coding / <http://www.cogsci.rpi.edu/CSJarchive/Proceedings/2005/docs/p690.pdf> (извлечено 1.09.08).
159. Gelb B.D., Zinkman G.M. The effect of repetition on humour in a radio advertising study // *Journal of Advertising*. – 1985. – №14 (4). – P. 243–267.
160. Gerjets P., Scheiter K., Catrambone R. Augmenting worked-out examples by pictorial representations: when do they aid learning? // <http://www.cogsci.rpi.edu/CSJarchive/Proceedings/2005/docs/p779.pdf> (извлечено 9.04.08).
161. Hegarty M., Just M.A. Understanding machines from text and diagrams // Mandl H., Levin J.R. (Ed.) *Knowledge acquisition from text and pictures*. – Amsterdam: Elsevier, 1989. – P. 171–194.
162. Hegarty M. Mental animation: Inferring motion from static diagrams of mechanical systems // *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition*. – 1992. – Vol. 18. – P. 1084–1102.
163. Hegarty M., Narayanan N.H., Freitas P. Understanding machines from multimedia and hypermedia presentations // Otero J., Leon J.A. & Graesser A. (Ed.) *The psychology of science text comprehension*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum. – 2002. – P. 357–384.

164. Juola J.F., Ward N.J. & McNamara T. Visual search and reading of rapid serial presentation of letter strings, words and text // *Journal of Experimental Psychology: General*, 1982. – Vol. 111. – P. 208–227.
165. Just M.A., Carpenter P.A. A theory of reading: from eye fixations to comprehension // *Psychological Review*, 1980. – Vol. 87. – P. 329–354.
166. Lancaster F.W. Towards paperless information systems. New York: Academic Press, 1978. – 179 p.
167. Lavigne F., Vitu F., d'Ydewalle G. The influence of semantic context on initial eye landing sites in words // *Acta Psychologica*. – 2000. – Vol. 104. – P. 191–214.
168. Lewalter D. Cognitive strategies for learning from static and dynamic visuals // *Learning and Instruction*. – 2003. – Vol. 13. – P. 177–189.
169. Lorch R.F., Jr. Text signaling devices and their effects on reading and memory processes // *Educational Psychology Review*. – 1989. – № 1. – P. 209–234.
170. <sup>1</sup>Lowe R.K. Animation and learning: Value for money? // <http://www.ascilite.org.au/conferences/perth04/procs/lower-r.html> (извлечено 1.08.08).
171. <sup>2</sup>Lowe R.K. Perceptual and cognitive challenges to learning with dynamic visualizations // <http://www.iwm-kmrc.de/workshops/visualization/lowe.pdf> (извлечено 9.04.08).
172. Lowe R.K. Extracting information from an animation during complex visual learning // *European Journal of Psychology of Education*. – 1999. – № 14. – P. 225–244.
173. Masson M.E.J. Conceptual processing of text during skimming and rapid sequential reading // *Memory & Cognition*. – 1983. – 11. – P. 262–274.
174. Mayer R.E. Multimedia learning. – Cambridge, UK: Cambridge University Press. – 2001. – 222 p.

175. Mayer R., Moreno R. Animation as an aid to multimedia learning // Educational Psychology Review. – 2002. – Vol. 14. – 1. – P. 87–99.
176. Mayer R. E., Moreno R.: A split-attention effect in multimedia learning: Evidence for dual processing systems in working memory. Journal of Educational Psychology. – 1998. – Vol. 90. – P. 312–320.
177. Mayer R.E., Moreno R. Getting the message across: the role of verbal redundancy in multimedia explanations // <http://www.unm.edu/~moreno/PDFS/AERA01-rd.pdf> (извлечено 6.06.08).
178. Mayer R.E., Moreno R. Nine ways to reduce cognitive load in multimedia learning // Educational Psychologist. – 2003. – № 38 (1). – P. 43–52.
179. Mayer R.E. & Sims V.K. For whom is a picture worth a thousand words? Extensions of a dual-coding theory of multimedia learning. Journal of Educational Psychology. – 1994. – Vol. 86. – P. 389–401.
180. Mayer R.E., Steinhoff K., Bower G., & Mars R. A generative theory of textbook design: Using annotated illustrations to foster meaningful learning of science text. Educational Technology Research and Development. – 1995. – Vol. 43. – P. 31–43.
181. Mitchell M. Situational interest: Its multifaceted structure in the secondary school mathematics classroom // Journal of Educational Psychology. – 1993. – Vol. 85. – P. 424–436.
182. Mitchell W.J.T. “What is Visual Culture?” // Lavin I. (Ed.) Meaning in the Visual Arts: Views from the Outside. – Princeton, NJ: Institute for Advanced Study. – 1995. – P. 207–217.
183. <sup>1</sup>Moreno R., Mayer R. E. A Learner-centered approach to multimedia explanations: deriving instructional design principles from cognitive theory// <http://imej.wfu.edu/articles/2000/2/05/index.asp> (извлечено 4.08.2008).
184. <sup>2</sup>Moreno R., Mayer R.E. Visual presentations in multimedia learning: conditions that overload visual working memory // [www.unm.edu/~moreno/PDFS/Visual.pdf](http://www.unm.edu/~moreno/PDFS/Visual.pdf) (извлечено 4.08.2008).

185. Mousavi S.Y., Low R. & Sweller J. Reducing cognitive load by mixing auditory and visual presentation modes // Journal of Educational Psychology. – 1995. – Vol. 87. – P. 319–334.
186. Muter P., Kruk R. S., Buttigieg M.A., and Kang T.J. Reader-controlled computerized presentation of text // Human Factors. – 1988. – Vol. 30. – P. 473–486.
187. Muter P. & Maurutto P. Reading and skimming from computer screens and books: the paperless office revisited? // Behaviour & Information Technology. – 1991. – Vol. 10. – P. 257–266.
188. O'Day D.H. Animated cell biology: a quick and easy method for making effective, high-quality teaching animations // CBE Life Sci Educ. – 2006. – 5(3). – P. 255–263.
189. Pavio A. Dual coding theory and education // <http://www.umich.edu/~rdytolrn/pathwaysconference/presentations/paivio.pdf> (извлечено 28.09.2008).
190. Paivio A. Mental imagery in associative learning and memory // Psychological Review. – 1969. – Vol. 76. – P. 241–263.
191. Perteffi C.L., Bell L. & Delaney S. Automatic phonetic activation in silent word reading: Evidence from backward masking // Journal of Memory and Language. – 1988. – Vol. 27. – P. 59–70.
192. Pichert J.W. & Anderson R.C. Taking different perspectives on a story // Journal of Educational Psychology. – 1977. – № 69. – P. 309–315.
193. Piirainen I.T., Airismaki J., Sprache der Wirtschaftspresse : Untersuchungen zum sprachgebrauch des “Handelsbattles”. – Bochum, 1987. – 184 p.
194. Piolat A., Roussey J.-Y., Thunin O. Effects of screen presentation on text reading and revising // Human-Computer Studies. – 1997. – Vol. 47. – P. 565–589.

195. Plume T. Practical applications of optical disk image systems in document management // P.A. Yates-Mercer (Ed.), *Future Trends in Information and Technology* (London: Taylor Graham), 1988. – P. 97–108.
196. Reed S.K. Cognitive architectures for multimedia learning // *Educational Psychologist*. – 2006. – Vol. 41 (2). – P. 87–98.
197. Scaife M., Rogers Y. External cognition: how do graphical representations work // *International Journal of Human-Computer Studies*. – 1996. – № 45(2). – P. 185–213.
198. Schnotz W. Enabling, facilitating and inhibiting effects in learning from animated pictures // [www.iwm-kmrc.de/workshops/visualization/schnotz.pdf](http://www.iwm-kmrc.de/workshops/visualization/schnotz.pdf) (извлечено 2.04.08).
199. Sutton S.R. *Fear arousing communications: a crucial examination of theory & research (social psychology & behavioral medicine)*. – London: Wiley, 1982. – 145 p.
200. Sweller J. *Instructional design in technical areas*. – Camberwell, Victoria, Australia: ACER Press. – 1999. – 168 p.
201. Thompson S.V., Riding R.J. The effect of animated diagrams on the understanding of a mathematical demonstration in 11- to 14-year-old pupils // *British Journal of Educational Psychology*. – 1990. – № 60. – P. 93–98.
202. Tversky B., Morrison J.B., Betrancourt M. Animation: can it facilitate? // *Human-Computer Studies*. – 2002. – № 57. – P. 247–262.